Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Rebeka miała brata imieniem Laban.\* I wybiegł Laban do tego człowieka na zewnątrz, do źródła.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rebeka miała brata. Miał na imię Laban. Pobiegł on do sługi, za miasto, do źródła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Rebeka miała brata imieniem Laban. I Laban wybiegł do tego człowieka, do studni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I miała Rebeka brata imieniem Labana; i wybieżał Laban przeciwko onemu mężowi aż ku studni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Rebeka miała brata imieniem Labana, który prędko wyszedł do człowieka, kędy była studnia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A miała Rebeka brata imieniem Laban. Ten to Laban udał się śpiesznie do owego człowieka, za miasto do źródła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Rebeka miała brata, imieniem Laban. I wybiegł Laban do owego męża na dwór, do źródła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rebeka zaś miała brata, imieniem Laban. Laban wybiegł do tego mężczyzny, do źródła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rebeka miała brata imieniem Laban. Pobiegł on do tego człowieka za miasto, do źródła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | skoro zobaczył kolczyk i bransolety na rękach swej siostry i gdy usłyszał słowa Rebeki: ”Tak rozmawiał ze mną ów mężczyzna”. Podszedł zatem do tego męża, który stał właśnie przy wielbłądach w pobliżu źródła, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A Riwka miała brata o imieniu Lawan. I wybiegł Lawan do tego człowieka na zewnątrz, do źródła.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ревекка же мала брата, якому імя Лаван. І побіг Лаван до чоловіка надвір до криниці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Ribka miała brata, imieniem Laban; zatem Laban wybiegł do źródła, do tego człowieka na drodze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Rebeka miała brata imieniem Laban. Pobiegł więc Laban do męża, który był na zewnątrz przy źródle. |

1. 1) Laban, לָבָן (lawan), czyli: biały (może ma to związek z białą tarczą księżyca). [↑](#footnote-ref-2)